

[英] 溫斯顿·丘吉尔著

# 第二次世界大战回忆录

## 第四卷

### 命运的关键

# 第二次世界大战回忆录

第 四 卷

命 运 的 关 键

下部：挽回非洲局势

第四分册

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

北 京 编 译 社 译

天津市历史研究所翻译室校

商 务 印 书 馆

1975 年·北京

## 第三十九章 阿达纳与 的黎波里

623

争取土耳其参战的必要——我于11月18日致参谋长委员会的备忘录——我于11月24日致斯大林的电报——我希望与土耳其总统会晤——内阁反对——罗斯福总统同意我的意见——我再次请求内阁同意——他们终于勉强同意——飞越阿特拉斯山——土耳其政府欢迎举行会议——我们飞往阿达纳——我交给土耳其方面的备忘录——一封求婚书——对他们充分阐明了我方的态度——在伊诺努总统专车上举行的会议——《晨思》——我于1月31日致战时内阁的报告——土耳其对俄国怀有疑惧——俄军在斯大林格勒获捷——我于2月2日致斯大林的电报——他于2月6日的复电——失去的机会。

盟军占领西北非一事，使地中海的战略形势为之改观，由于在地中海南岸获得了一个巩固的基地，便有可能进攻敌人。罗斯福总统和我早就想另开一条通往俄国的通路，并进攻德国的南翼。土耳其是所有这些计划的关键。好几个月以来，我

们一直想争取土耳其参加盟国，对德作战。这件事在现在又有了新的希望，并且比以前更迫切了。

在阿拉曼战役与“火炬”作战计划的胜负一见分晓以后，我立即在 11 月 18 日就此问题向英国参谋长委员会送了一份备忘录。我们在埃及和中东已驻有大量的部队，这些部队反正是要留在那里的，但现在战局既已好转，便可以使他们起积极作用。这份备忘录的大意如下：

624 必须作出长期不懈的努力以争取土耳其来春参战。我们必须估计到，我方的海军兵力、舰只与登陆艇等届时将全部用于中地中海地区，而在地中海东岸地区，只有小规模的两栖作战力量可供使用。但借着穿过叙利亚的铁路以及沿海的航路，可以获得通向土耳其的道路，只要能逐步建立起一支空中保护力量，不仅是安塔利亚，即连达达尼尔海峡本身也可开放，以供向土耳其输送供应品之用。部队可由叙利亚经铁路与公路开入土耳其。

请将下列意见列入正式记录，即只要采取适当措施，即可争取土耳其参加我方。土耳其是我们的一个盟国。它将愿意作为战胜国之一在将来的和会上占有一席之地。它极愿充分武装起来，它的军队状况良好，仅是缺乏现代化专门武器，而在这方面，由于德国

人的帮助，保加利亚则占有极大的优势。土耳其陆军处于动员状态已达三年，是有战斗力的。迄今为止，由于恐惧之故，土耳其一直不敢履行它的义务。我方因本身无力帮助它，所以对它所采取的这种政策，一直抱宽容的态度。现在形势业已改观。由于隆美尔军队业已消灭，在埃及和昔兰尼加两地不久即有大量兵力可供使用。由于俄国人抵抗业已加强，并可能在高加索发动反攻，而且我们也将力促俄国人发动这次反攻，我方在波斯方面所遭受的压力将大为减轻，因此也许能将我第十集团军撤回。在叙利亚还有第九集团军。只要俄国人能在高加索固守山脉以北的地方，并固守住里海一带，我们就能由上述兵源中抽出力量，建立一支强大的英国陆空力量以援助土耳其人。集中此项兵力的预定日期应为四、五两月。请提出你们的建议。

以下是政治和军事方面的程序：

(1) 俄、美、英三国应保证土耳其的领土完整与现状。俄国人对此已表示同意我们的意见。现在又加上美国，恐怕就更能使土耳其完全安心了。继此保证之后，就应派一个强有力的英美军事代表团到土耳其去。

(2) 由现在起，在整个冬季中必须用自埃及和美国运去的坦克、防坦克炮和高射炮将土耳其军队配备

625

起来，必须积极建造飞机场。两年以来，我们一直在土耳其建造飞机场。迄今为止，进展如何？在埃及方面，隆美尔既已被击败，该地显然有多余的物资。中东集团军已拥有二千五百多辆坦克，还缴获不少德军和意军的物资。在防坦克炮和高射炮方面也是如此。必须向土耳其提供专家，教他们学会使用和保养这些武器。必须源源不绝地将武器和装备运往土耳其。我们已经答应供给他们一批武器和装备，但是一旦土耳其秘密同意上述计划时，就必须马上送去大量的武器和装备，其数量将远远超过原来所答应数量。从叙利亚到博斯普鲁斯海峡和达达尼尔海峡的铁路运输能力如何？希见告为盼。在我方未将土耳其争取过来以前就进攻罗得岛和东地中海其他各敌占岛屿，恐怕将是严重的失策。因为在土耳其参加我方以后，就可使用以海岸为基地的强大的空军来支援一切攻势。我们必须一边由陆海两路偷偷地绕过这一带海岸，一边增强我们的空军。

(3) 和上述两点有关的是，我们同时还应催促俄国人加强他们南翼的力量，肃清高加索的敌军，并重占诺沃罗西斯克。最重要的是，应尽早由斯大林格勒以北地区继续朝西南向顿河上的罗斯托夫进攻，这一意图是斯大林总理告诉我的。这一系列军事行动倘若获得成功，最后可使供应品在强大的空军保护下通过

达达尼尔海峡运往俄国黑海各港口，俄国人在黑海方面所需要的任何海军援助也可经该海峡到达黑海。……

我这份备忘录所述的只是初期阶段。我于11月24日将我的这种想法告诉给斯大林。

我已将有关土耳其的一些初步意见告知罗斯福总统，并发现我们两人的意见不约而同。我认为我们大家应当再度努力以便争取土耳其和我们并肩作战。因此，我希望在一项关于尊重土耳其领土完整与现状的英苏保证中也有美国参加。第二，我们已经开始把一批数量相当可观的军火，包括二百辆坦克在内，由中东运往土耳其。……第三，我希望到明年春初能在叙利亚集结一支强大的兵力，……以便在土耳其一旦受到威胁时，或愿意参加我方时，可派这支兵力前往援助土耳其。显然，你在高加索或该地以北地区的作战行动，对此也具有重大影响。如果土耳其参加我方，我们就不仅能进行作战，以便打通通向黑海方面你方的左翼的航线，而且还能由土耳其的基地猛烈轰炸罗马尼亚的油田。鉴于你方业已守住高加索的主要产油区，罗马尼亚的油田对轴心国说来已变得极其重要了。

11月28日，斯大林答复说，在土耳其问题上

他完全同意总统和我的意见。“应当尽一切努力促使土耳其在明春与我方并肩作战。这对加速击溃  
626 希特勒及其帮凶们是极为重要的。”

\*

\*

\*

这个问题一直搁置到卡萨布兰卡会议开会之时。它成为会议所讨论的主要问题之一。我们已将有关需要土耳其参战问题所达成的一般性协议列入联合参谋长委员会的报告及其说明中。这时我希望在土耳其国内与伊诺努总统会面，以便解决此项问题。在开罗也有许多事要办，我还希望在归国途中顺路看望一下在的黎波里的第八集团军，并访问一下阿尔及尔，如果该地届时已被攻克的话。有许多事是我可以立时解决的，但有更多的事需要我亲眼看一看再定。因此，我便在1月20日由卡萨布兰卡发了一封电报给副首相及外交大臣，内容如下：

在事先研究了一下情况后，我对罗斯福总统提出了土耳其问题。总统和我议定，土耳其问题，不论是军火还是外交方面，都由我方处理，中国，当然还有法属北非，则由美方处理。想必你们对此一定感到满意。……俟总统离开此间后，如届时天气良好，我立



即就由马拉喀什飞往开罗，我打算在该地盘桓两三日，以便解决若干重要问题。……现在不正是我和土耳其方面进行直接接触的时机吗？……如果你们两位认为可行的话，外交大臣应立即向土耳其方面提出建议。

我于次日接到了复电，电文说艾德礼先生和艾登先生已和战时内阁研究过此事，结果是他们催我直接回伦敦，以便向议会报告我和总统会晤的经过。我的内阁同僚们反对我去开罗，因为他们认为这种冒险是多此一举。至于与土耳其方面进行接触的建议，他们就反对得更为激烈了。他们坚信接触的时机尚未成熟，如果我固执己见的话，“不是遭到拒绝就会遭到失败。”

这些论证一点也未能使我心悦诚服。

首相致外交大臣

1943年1月21日

我对土耳其一事深感遗憾。我认为这样会失去一个千载难逢的机会。我本不想强迫土耳其许下任何诺言，只想向他们说明一下我们现在能够以何种方式帮助他们，以使他们的国家处于安全的地位。这些方法共有三条：(1) 向他们提出保证；(2) 向他们提供大<sup>627</sup>量的军火援助；(3) 在他们一旦受到进攻时，用特种高射炮部队、飞机、防坦克武器、雷达等等支援他们。即

使土耳其人不敢参战，我也绝不会感到失望。

艾登先生给我发来一封私人电报说，他认为战时内阁所提出的论据是颇为有理的，并且用旁的方法也能获致我所认为是重要的那些结果。我根据伦敦的这两份电报与总统商讨了这个问题。因此，在1月24日我再度致电伦敦如下：

首相致副首相及外交大臣

1943年1月24日

我必须郑重请求战时内阁重新考虑这一问题，并尽速让我知道他们的决定。我现在希望并请求以我的名义向伊诺努总统或土耳其总理——此事可由你们决定——发出下列电报：

“我在和美国总统于北非举行会议后，即将访问开罗。英国和美国政府授权给我，在以最新式武器配备土耳其陆军一事及有关土耳其的整个防务安全的一般问题上，有代表两国政府发言之权。因此，我愿意在某一秘密地点与土耳其总理会晤，必要时，我还可设法使帝国总参谋长与查克麦克元帅或土耳其其他高级将领会晤。塞浦路斯可以成为一个举行有关一般局势的友好会谈的十分可靠和安全的会晤地点，如果你认为该地点合适的话，我将欣然前往。”

罗斯福总统极为重视遵此方针所采取的行动，在我的内阁同僚愿意发出上述电报时，他将亲自给伊诺

努发出一封如下的电报:

“伊诺努总统: 丘吉尔首相在与我会谈后, 即将前往开罗。他很可能想和你或你的总理在某一相宜的秘密地点举行会谈。倘若他果真希望举行会谈的话, 我非常希望你或你的总理能抽暇和他会晤。罗斯福。”

即使土耳其方面拒绝与我们举行会谈, 也没有什么关系。在这些问题上我并没有什么虚荣心。的黎波里的攻克, 俄国人节节胜利, 还有我代表两大盟国发言一事, 都使得目前成为千载难逢的大好时机。因此我恳求诸位万勿坐失良机。

由马拉喀什到开罗的这段飞行, 在经过周密的勘察与研究后, 被认为是不会有什么困难的。它既不飞<sup>628</sup>经任何敌占区的上空, 也并不飞近任何战线。空军参谋长和驾驶员都认为这次飞行是极为安全可靠的。无论如何, 帝国总参谋长和我都需要到该地去, 以便与威尔逊讨论有关他的新战区的整个问题和第十集团军的部署问题, 因为我方即将由该集团军抽调大批兵力, 以便进攻西西里。

深信你们二位和我的其他内阁同僚将给我以自由行动之权, 以便我能采取我认为是对国家有利的行动。

战时内阁重申了他们反对我和土耳其领袖们

会晤的论点。他们赞成继续进行参谋人员会谈，并认为未经事先准备，特别是在一旦由于达成协议而需要运送供应品时，所需的船只和交通工具等还未准备好，即与土耳其最高人士接触，未免过早。我躺在泰勒别墅里舒适的床上，遥望着阿特拉斯山，对战时内阁的阻挠感到十分恼怒，因为我渴望着跳上在飞机场上耐心而从容地等待着我的那架C-46式飞机，飞越阿特拉斯山。

此外，我深信我的意见是正确的，总统对这个问题的看法也完全和我一致。因此，我在1月25日再度答复如下：

首相致副首相及战时内阁

1943年1月25日

你们所提出的论据根本未能说服总统和我两人。我们从未想到不考虑客观条件与情况就催促土耳其参战。这些客观条件与情况必须事先创造。首先，必须将土耳其很好地武装起来。其次，对意大利的进攻和俄国人的推进所造成的局势，必然首先对土耳其的安全起重大的影响。但是我认为，如果已经创造了适当的条件，还有人怀疑土耳其参加我方作战是否对我方有利，那才奇怪呢。并没有人想催促土耳其人逾越他们的边界，而只是让我们占用他们的飞机场。因为有了这些机场，我们便能使普洛耶什蒂油田陷于瘫

痪，据参谋长委员会判断，这将产生具有深远意义的影响。此外，在四五个月以后，当我们决心进行的大规模战役开始时，如果土耳其能参加盟国方面对敌作战的话，这无疑将为我方的作战努力增添一份宝贵的作战力量。我毫不怀疑联合参谋长委员会也抱有同样的看法，无奈他们现在已经分散了。我只能说，帝国总参谋长和总统及他的顾问们的看法是一致的。

2. 我恳切要求将那封有争议的电报发出去。我深信，即使遭到你们所谓的“拒绝”（何况这是不大可能的），其后果也绝不会很严重，总统也同意我的看法。反之，如果土耳其方面接受的话，为了他们自身的利益起见，他们也绝不会使这次与战胜国方面的重要的接触归于失败。如果他们向总统和我提出漫无限制的军火要求，我自当先将这些要求报告给你们，然后再决定是否答应这些要求。

3. 因此，我谨要求你们发出我的那封电报。总统在几小时内（星期一早晨）即将启程，他授权我在你们一旦作出决定后，立即发出他的那封电报。

这样一来，当然就迫使内阁非作出决定不可了。当天下午，我接到战时内阁的一封电报，勉强同意了我的计划，因而我怀着较轻松的心情给伦

## 敦去了下列这封电报：

首相致副首相及外交大臣

1943 年 1 月 25 日

我对你们允许我尝试我的计划一事至为感谢。我们也许只会遭到断然拒绝，如果那样的话，责任在我，但是我认为我不会坐等土耳其方面的答复。我认为他们同意的可能比较大。如果他们同意，我想我能获得一些进展。一个人在不能和大家在一起交谈时，事情可真难办啊！

2. 除了土耳其以外，在南突尼斯也存在着种种巨大的可能。我当尽力使这些可能得到充分的利用。沙漠集团军在转战一千五百哩中达到了目前的战绩辉煌的阶段，已成为北非海岸上最有影响的一件大事，而我在上次看到沙漠集团军时，他们却是那样的士气低落，秩序紊乱。今天直到中午，我还不知道我明天将在下院答辩人们对我提出的质问呢，还是在开罗和威尔逊将军会晤，想起这件事来真有点可笑（看上帝如何安排吧）。

## 我不禁又发出了下列这封电报：

首相致副首相及外交大臣

1943 年 1 月 26 日

此刻我们正飞越阿特拉斯山，山上白雪在阳光下闪闪发光。你们可以想见，我是多么想和你们明天在下院议席上会晤，但是公务在身，难以如愿。

\*

\*

\*

于是在 26 日下午，在泰勒别墅吃了一顿由彭达先生所准备的极为可口的晚餐后，我们便乘那架 C-46 式飞机启程了。我在飞机上睡了一个好觉之后，便坐到副驾驶员的座位上——八个月来这还是第一次——坐在我的年轻的美国驾驶员范德克路特上尉身旁，再度共赏尼罗河上的日出。这次我们不必那么靠南飞行，因为阿拉曼战役的胜利，已将我们的敌人赶到西面一千五百哩以外的地方去了。当我们抵达距金字塔有十哩远的飞机场时，受到英国大使基勒恩勋爵和开罗司令部人员的欢迎。然后我们便一同前往大使馆。在那里，我见到了外交部常务次官亚历山大·卡多根爵士，他是内阁应我的要求由英国派来的。我们得以怀着宽慰和满意的心情，将目前的局势和 1942 年 8 月间的局势作了对比。

这时我接到电报说，土耳其总统伊斯麦·伊诺努欢迎进行会晤的建议。关于会晤的时间和地点，曾有过若干建议。其中有一个计划是我亲往安卡拉。鉴于最近有人投掷炸弹企图谋杀德国大使巴本，这件事表明了不够安全，所以外交部特别反对

这个建议。另一个建议是土耳其总统提出的，那就是我可在1月31日在塞浦路斯和他的首相萨拉乔卢先生会晤，他在那天于德国大使馆吃过晚餐后，前往该地。土耳其方面还建议说，他们的总统和他的随员也可在土耳其境内的任何地点，在他的专车上和我秘密会晤，只要这地点对我合适；这当然方便多了。于是便商定，于1月30日，在座落在靠近土耳其和叙利亚边界海岸上的阿达纳举行会谈。我当即将此决定通知了总统与斯大林。

首相致罗斯福总统

1943年1月27日

由土耳其方面给你的电报中就可以看出，他们对此极表欢迎。我此刻在开罗，一两天后即将前往土耳其某处秘密会晤地点，地名容以后电告。我定将全部情况奉告。希望你一切都好，精神饱满。看来世界各地报纸对我们会议的反映良好。

631 首相致斯大林总理

1943年1月27日

罗斯福总统和我约定，由我向土耳其总统建议他与我举行一次会谈，以便设法更好和更快地装备土耳其军队，以防患于未然。土耳其总统已答复说，他热烈欢迎这种旨在加强土耳其“侧面防御力量”的计划，并且，如果我同意的话，他愿在会谈后，到适当时机将



此事公诸于世。你从你我之间来往的电文中，谅已知道我对这个问题的意见了，我一定及时将详情奉告。

请容许我对苏军接连获得辉煌战果，再次表示钦佩。

\*

\*

\*

我乘着那架C-46式飞机，前去与土耳其人会晤。飞渡地中海仅化了四小时，大部时间里，都能看到巴勒斯坦和叙利亚，后来我们便降落在阿达纳。随我一同来的有卡多根，还有布鲁克、亚历山大、威尔逊三位将军和其他军官；他们乘的是另一架飞机。我们费了好大的劲才降落在那块小小的土耳其飞机场，欢迎仪式刚结束，由山隘里便蠕蠕地驶出长长的一列漆得光彩夺目的火车，上面载着土耳其总统、土耳其内阁的全体阁员和查克麦克元帅，他们十分热诚地欢迎了我们。由于附近没有住所，在火车上加挂了几辆卧车供我们居住。我们在火车上住了两夜，每天都与土耳其人进行了长时间的商谈，并在用膳时与伊诺努总统举行了愉快的会谈。我在路上曾拟定了一份致土耳其方面的文件，以供他们研究。它原来的用意乃是